



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2203-10

Chișinău

25 ianuarie 2013

**Biroul Permanent
al Parlamentului
Republicii Moldova**

În conformitate cu art.43 al Legii nr.797 din 2.04.1996 pentru adoptarea Regulamentului Parlamentului, Vă înaintăm spre examinare, în mod prioritar, proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 70 din 23 ianuarie 2013.

Organul responsabil pentru prezentare în Parlament este Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene.

Anexă 2 ³ file

Prim-ministru

Vladimir FILAT

Ex. Botea Manna
Tel. 250-267

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI REPUBLICII MOLDOVA	
D.D.P. Nr. <u>24</u>	
<u>18</u>	<u>01</u> 20 <u>13</u>
Ora	



Parlamentul Republicii Moldova

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 70

din 23 ianuarie 2013

Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Acordului
dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia
privind abolirea reciprocă a vizelor, semnat la Ankara
la 1 noiembrie 2012**

Guvernul **HOTĂRĂȘTE:**

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor, semnat la Ankara la 1 noiembrie 2012.

Prim-ministru

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Ministrul justiției

VLADIMIR FILAT

Iurie LEANCĂ

Oleg Efrim



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

LEGE

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova
și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se ratifică Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor, semnat la Ankara la 1 noiembrie 2012.

Art. 2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului nominalizat.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Guvernului Republicii Turcia ratificarea Acordului menționat.

Președintele Parlamentului

**ACORD
ÎNTRU GUVURNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI
GUVURNUL REPUBLICII TURCIA
PRIVIND ABOLIREA RECIPROCĂ A VIZELOR**

Guvurnul Republicii Moldova și Guvurnul Republicii Turcia (denumite în continuare „Părți contractante”);

Exprimând aspirații reciproce de promovare în continuare a relațiilor de prietenie și cooperare existente între cele două țări;

Dorind să faciliteze vizitele reciproce ale cetățenilor lor și să încurajeze contactele interpersonale;

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Cetățenii Republicii Moldova și ai Republicii Turcia, care dețin un document valabil enumerat în Anexa 1 a prezentului Acord, pot intra, ieși, tranzita și rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu condițiile prevăzute de prezentul Acord.

Articolul 2

Cetățenii statului unei Părți contractante pot intra, ieși și tranzita teritoriul statului celeilalte Părți contractante, folosind punctele de trecere a frontierei desemnate pentru traficul internațional de călători. În momentul traversării frontierelor de stat, cetățenii statului unei Părți contractante sunt obligați să respecte regulile și procedurile stabilite de legislația națională a statului celeilalte Părți contractante.

Articolul 3

1. Cetățenii statului unei Părți contractante, care dețin un document valabil enumerat în Anexa 1 a prezentului Acord, sunt scutiți de obligativitatea deținerii unei vize pentru a intra, ieși, tranzita și rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pentru o perioadă care să nu depășească nouăzeci (90) de zile în decurs de șase (6) luni de la data primei intrări.
2. Prelungirea perioadei de ședere pe teritoriul statului unei Părți contractante de către cetățenii statului celeilalte Părți contractante peste perioada indicată mai

sus de nouăzeci (90) de zile va fi reglementată de legislația națională a statului Părții Contractante.

3. Cetățenii statului unei Părți contractante care doresc să se afle pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante peste perioada scutită de viză (90 de zile), vor aplica pentru obținerea vizei corespunzătoare la misiunea diplomatică sau consulară ale celeilalte Părți contractante.

Articolul 4

1. Cetățenii statului unei Părți contractante, care dețin pașapoarte diplomatice, de serviciu și speciale valabile și care sunt numiți în misiunile diplomatice, consulare sau reprezentanțele organizațiilor internaționale acreditate pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante, sunt scutiți de obligativitatea deținerii unei vize pentru a intra, ieși și tranzita teritoriul statului celeilalte Părți contractante pentru perioada aflării în misiune.
2. Prevederile alineatului 1 al acestui Articol de asemenea, se aplică membrilor lor de familie, care dețin pașapoarte diplomatice, de serviciu, oficiale, speciale și ordinare valabile.
3. Pentru implementarea alineatului 1 al acestui Articol, notificarea făcută de către organizațiile internaționale privind numirea cetățenilor statelor Părților contractante va fi considerată suficientă.

Articolul 5

Cetățenii statului unei Părți contractante, care dețin pașapoarte diplomatice, de serviciu, oficiale și speciale valabile, care doresc să efectueze o vizită oficială pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante, vor fi scutiți de obligativitatea deținerii unei vize pentru a intra, ieși, tranzita și rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante pentru o perioadă care să nu depășească nouăzeci (90) de zile în decurs de șase (6) luni de la data primei intrări.

Articolul 6

Perioada scutită de viză indicată în alineatul 1 al Articolului 3 al prezentului Acord se va aplica de asemenea cetățenilor statelor Părților contractante care efectuează transport internațional de bunuri și pasageri precum conducătorii de tren, camioane și autobuse și asistenții conducătorilor și membrii echipajului avioanelor civile, trenurilor și locomotivelor ale Părților contractante.

Articolul 7

1. Scutirea de viză nu acordă cetățenilor statului unei Părți contractante dreptul de a se angaja în câmpul muncii.
2. Cerințele necesare pentru vizele de lucru, studii, cercetare, educație, reîntregire a familiei și de ședere pe termen lung pe teritoriul statului fiecărei Părți contractante vor fi reglementate de prevederile legislației naționale a statelor Părților contractante.
3. Cerințele necesare pentru obținerea vizelor menționate în alineatul 2 din prezentul articol (locul depunerii cererii, necesitatea de documente justificative etc.) de către cetățenii statului fiecărei Părți contractante vor fi reglementate de legislația națională a statelor Părților contractante.

Articolul 8

În vederea combaterii migrației ilegale, protejării intereselor și securității ambelor state, Părțile contractante fac tot posibilul pentru a stopa intrarea oricăror persoane nedorite și a cetățenilor statelor terțe pe teritoriul lor.

Articolul 9

Fiecare Parte contractantă are dreptul de a refuza intrarea pe teritoriul statului său a cetățenilor statului celeilalte Părți contractante, sau a reduce perioada șederii acestora în țară fără a menționa vreun motiv.

Articolul 10

1. Fiecare Parte contractantă poate suspenda temporar prezentul Acord total sau parțial în circumstanțe extraordinare (epidemii, dezastre naturale, din motive de securitate națională, protecția ordinii publice și a sănătății publice, etc.)
2. Fiecare Parte contractantă notifică cealaltă Parte contractantă despre decizia de suspendare sau repunerea în aplicare a prezentului Acord prin canale diplomatice în decurs de șaptezeci și două (72) de ore.

Articolul 11

1. Părțile contractante, prin canale diplomatice vor face schimb de specimene ale documentelor de călătorie enumerate în Anexa 1 a prezentului Acord, nu mai târziu de șazecei (60) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord.
2. Părțile contractante se vor notifica reciproc prin canale diplomatice despre orice modificări ce țin de documentele de călătorie existente, menționate în

Anexa 1 și vor transmite speciamentele acestor documente cu șaizeci (60) de zile până la introducerea în circulație a acestora.

3. În eventualitatea în care o Parte contractantă introduce un nou document de călătorie, care nu este stipulat în Anexa 1, respectiva Parte va transmite prin canale diplomatice speciamentele noului document de călătorie celeilalte Părți contractante cu șaizeci (60) de zile înainte de punerea în aplicare a oricăror amendamente de acest gen la prezentul Acord. Orice amendamente ale Anexei intră în vigoare în conformitate cu aceeași procedură legală prevăzută de Articolele 14 și 16 ale prezentului Acord.

Articolul 12

Dacă un cetățean al statului unei Părți contractante nu se află în posibilitatea de a ieși de pe teritoriul celuialt Stat al Părții contractante în perioada specificată în alineatul 1 al Articolului 3 al prezentului Acord din cauza circumstanțelor excepționale (boală sau dezastru natural, etc.) și are dovezi documentare sau alte dovezi relevante ale acestor circumstanțe, el/ea poate solicita de la autoritățile competente permisiunea de a extinde șederea sa pe teritoriul celuialt Stat al Părții contractante pentru o perioadă corespunzătoare necesară pentru a se reîntoarce în statul, cetățean al căruia este sau pe teritoriul căruia își are reședința permanentă.

Articolul 13

Orice litigiu apărut din punerea în aplicare a prevederilor sus menționate va fi soluționat prin canale diplomatice.

Articolul 14

Prezentul Acord se modifică prin consimțământul reciproc al Părților contractante prin schimb de note, care va fi considerată parte integrantă a prezentului Acord. Protocoalele modificate sau notele schimbate reciproc intră în vigoare în conformitate cu aceeași procedură legală prevăzută de Articolul 16.

Articolul 15

Prezentul Acord se încheie pe o durată nedeterminată și rămâne valabil până când una din Părțile contractante notifică cealaltă Parte în formă scrisă prin canale diplomatice despre decizia sa de a-l denunța. În acest caz, Acordul încetează în timp de șase (6) luni după ce cealaltă parte a primit notificarea menționată.

Articolul 16

1. Prezentul Acord intră în vigoare în a 30 (treizecia) zi după recepționarea ultimei notificări prin care Părțile se notifică reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne legale care sunt necesare pentru intrarea lui în vigoare.

2. Prin derogare de la alineatul 1, prezentul Acord intră în vigoare numai la data la care intră în vigoare Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind readmisia persoanelor cu ședere ilegală, în cazul în care această dată este ulterioară datei menționate la alineatul 1 al prezentului articol.

Semnat la Ankara la 01 noiembrie 2012 în două copii originale în limbile moldovenească, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazuri de divergență la interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Pentru Guvernul
Republicii Turcia

Seamir

Ali Ahmeti

**LISTA DOCUMENTELOR DE IDENTITATE VALABILE NECESARE
PENTRU CĂLĂTORIILE RECIPROCE ALE CETĂȚENILOR REPUBLICII
MOLDOVA ȘI CETĂȚENILOR REPUBLICII TURCIA ÎN CONFORMITATE
CU PREZENTUL ACORD**

Anexa 1

Lista documentelor valabile ce se referă la regimul de călătorie fără viză pentru cetățenii Republicii Moldova care vor călători în Republica Turcia

- Pașapoarte diplomatice
- Pașapoarte de serviciu
- Pașapoarte naționale ale cetățenilor Republicii Moldova
- Documente de călătorie ale echipajului avioanelor
- Documente de călătorie ale echipajului trenurilor și locomotivelor
- Titlurile de călătorie pentru întoarcere în Republica Moldova, doar pentru ședere temporară, tranzitare și ieșire de pe teritoriul Republicii Turcia, în scopul întoarcerii în Republica Moldova
- Actele de identitate ale personalului navigant

Lista documentelor valabile ce se referă la regimul de călătorie fără viză pentru cetățenii Republicii Turcia care vor călători în Republica Moldova.

- Pașapoarte diplomatice
- Pașapoarte speciale
- Pașapoarte de serviciu
- Pașapoarte naționale ale cetățenilor Republicii Turcia
- Documente de călătorie ale echipajului avioanelor
- Documente de călătorie ale echipajului trenurilor și locomotivelor
- Documente de călătorie sau pașapoarte temporare doar pentru ședere temporară, tranzitare și ieșire de pe teritoriul Republicii Moldova, și în scopul întoarcerii în Republica Turcia
- Actele de identitate ale personalului navigant

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS**

The Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "The Contracting Parties");

Expressing mutual aspiration to further promote the existing friendly relations and cooperation between the two countries;

Desiring to facilitate mutual visits of their citizens and to foster people-to-people contacts;

Have agreed on the following:

Article 1

Citizens of the Republic of Moldova and the Republic of Turkey, holding a valid document listed in the Annex 1 of this Agreement may enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the conditions set in this Agreement.

Article 2

Citizens of the state of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the state of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic. While crossing the State borders, citizens of the state of one Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

Article 3

1. Citizens of the state of one Contracting Party, holding a valid document listed in the Annex 1 of this Agreement, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the state of other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within a six (6) months period, reckoned from the date of first entry.

2. The extension of stay in the territory of state of one Contracting Party by the citizens of the state of the other Contracting Party over the period indicated above of (90) days is subject to the national legislation of the Contracting Party.

3. Citizens of the state of one Contracting Party wishing to stay in the territory of the state of the other Contracting Party beyond the period of visa exemption (90 days) will apply for appropriate visas to diplomatic and consular missions of the other Contracting Party.

Article 4

1 Citizens of the state of one Contracting Party, holding valid diplomatic, service, official and special passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the state of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement to entry into, exit from and transit through the territory of the state of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2 The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to their family members, holding valid diplomatic, service, official, special and ordinary passports.

3 For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organizations concerning the appointments of citizens of the state of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

Article 5

Citizens of the state of one Contracting Party, holding valid diplomatic, service, official and special passports, wishing to pay an official visit to the territory of the state of the other Contracting Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the state of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within a six (6) months period, reckoned from the date of first entry.

Article 6

Visa exemption period indicated in the paragraph 1 of the Article 3 of this Agreement shall also apply to the citizens of the state of the Contracting Parties engaged in international transport of goods and passengers such as train, truck and bus drivers and co-drivers and crew members of civil airplanes, trains and locomotives of the Contracting Parties.

Article 7

1. Visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the state of each Contracting Party.

2. The application requirements for work, study, research, education, family reunion and long term residence visas in the territory of the state of each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the state of the Contracting Parties.

3. The application requirements for obtaining visas mentioned in paragraph (2) of the present Article (place of application, necessity of supportive documents etc.) by the citizens of the state of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

Article 8

In the spirit of combating illegal migration, safeguarding interests and accommodating security concerns of the two countries, the Contracting Parties do their best to stop any undesired persons and third country citizens from entering their territory.

Article 9

Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory to citizens of the state of the other Contracting Party or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

Article 10

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc.).
2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension and re-implementation of this Agreement through diplomatic channels within seventy-two (72) hours.

Article 11

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the travel documents stated in the Annex 1, no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in the Annex 1 and shall deliver the specimens of these documents sixty (60) days prior their introduction into use.
4. In the event of a Contracting Party introduces a new travel document, which is not stipulated in the Annex 1, the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new document to the other Contracting Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendments of the Annex 1 shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Articles 14 and 16 of this Agreement.

Article 12

If a citizen of the state of one Contracting Party is not in a position to exit from the territory of the state of the other Contracting Party within the period specified in the first paragraph of Article 3 of this Agreement due to exceptional circumstances

(illness or natural disaster, etc.) and has documentary or other reliable evidence of such circumstances, he/she may request from the competent authorities for its stay to be extend in the territory of the state of the other Contracting Party for an appropriate period needed to return to the country of its citizenship or permanent residence.

Article 13

Any dispute arising from the implementation of the above mentioned provisions shall be resolved through diplomatic channels.

Article 14

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of notes, which shall be regarded as the integral part of this Agreement. The amended protocols or exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under Article 16.

Article 15

This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

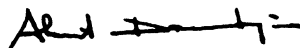
Article 16

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.
2. By way of derogation from paragraph (1), this Agreement shall only enter into force on the date of the entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Turkey on readmission of persons with illegal stay, if this date falls after the date provided for in paragraph (1).

Done in Bukarest on the 01 of November 2012, in two original copies in Moldovan, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.



For the Government of the
Republic of Moldova



For the Government of the
Republic of Turkey

Annex 1

**LIST OF VALID IDENTITY DOCUMENTS REQUIRED
FOR THE MUTUAL TRAVEL BY THE CITIZENS OF THE REPUBLIC OF
MOLDOVA AND THE CITIZENS OF THE REPUBLIC OF TURKEY IN
ACCORDANCE WITH THIS AGREEMENT**

List of the valid documents that are subject to visa free travels for the citizens of the Republic of Moldova who will travel to Turkey.

- Diplomatic Passports
- Official Passports
- National passports of the citizens of the Republic of Moldova
- Airplanes Crew Travel Document
- Trains and Locomotives Crew Travel Document
- Travel Documents for return to the Republic of Moldova, only for temporary stay, transit and exit from the territory of the Republic of Turkey
- Identity documents of the ships' crew

List of the valid documents that are subject to visa free travels for the citizens of the Republic of Turkey who will travel to Moldova.

- Diplomatic Passports
- Special Passports
- Service Passports
- National passports of the citizens of the Republic of Turkey
- Airplanes Crew Travel Document
- Trains and Locomotives Crew Travel Document
- Travel Document or Temporary Passport only for temporary stay, transit and exit from the territory of the Republic of Moldova, and for returning to the Republic of Turkey
- Identity documents of the ships' crew

EXPUNERE DE MOTIVE

Referitor la ratificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor

La 1 noiembrie 2012 a fost semnat Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor, în conformitate cu Hotărârea Guvernului Republicii Moldova nr. 1029 din 29.12.2011. Scopul Acordului este scutirea de obligativitatea deținerii unei vize, pentru cetățenii ambelor state, pentru a intra, ieși, tranzita și rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți contractante pentru o perioadă care să nu depășească nouăzeci (90) de zile în decurs de șase (6) luni de la data primei intrări. Prevederile Acordului se vor aplica de asemenea cetățenilor statelor Părților contractante care efectuează transport internațional de bunuri și pasageri, precum conducătorii de tren, camioane și autobuse și asistenții acestora, și membrii echipajului avioanelor civile, trenurilor și locomotivelor ale Părților contractante. Scutirea de viză nu acordă cetățenilor statului unei Părți contractante dreptul de a se angaja în câmpul muncii. Cerințele necesare pentru vizele de lucru, studii, cercetare, educație, reîntregire a familiei și de ședere pe termen lung pe teritoriul statului fiecărei Părți contractante vor fi reglementate de prevederile legislației naționale a statelor Părților contractante. Acordul mai prevede că, în vederea combaterii migrației ilegale, protejării intereselor și securității ambelor state, părțile contractante fac tot posibilul pentru a stopa intrarea oricăror persoane nedorite și a cetățenilor statelor terțe pe teritoriul lor.

Acordul corespunde prevederilor Convenției de la Viena din 23 mai 1969 cu privire la dreptul tratatelor și Legii nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, conținând atât prevederi referitoare la motivele încheierii tratatului, scopurile urmărite de către părți la încheierea lui, cât și prevederi cu privire la valabilitatea, modul de intrare în vigoare și modificarea instrumentului juridic internațional în cauză.

Din punct de vedere politic, acest Acord reconfirmă voința statelor de a contribui în continuare la dezvoltarea relațiilor de prietenie, consolidare a legăturilor economice, comerciale, tehnico-științifice, culturale între cele două state și popoarele lor. Totodată, politica de abolire reciprocă a vizelor reprezintă o dovadă incontestabilă a preocupării autorităților ambelor state vis-a-vis de realizarea dreptului la libera circulație a cetățenilor săi.

Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor nu intră în contradicție cu instrumentele internaționale, deja în vigoare pentru Republica Moldova și actele normative interne. De altfel, prevederile articolului 12 al Legii nr. 269-XII din 9 noiembrie 1995 cu privire la ieșirea și intrarea în Republica Moldova menționează: „în cazul în care tratatul internațional la care Republica Moldova este parte stabilește alte norme decât cele prevăzute de prezenta lege, sunt aplicate normele tratatului internațional”.

Prezentul Acord a fost negociat și semnat cu partea turcă concomitent cu Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind readmisia persoanelor cu ședere ilegală, fiind preconizată intrarea în vigoare concomitentă a ambelor tratate.

Încheierea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcii privind readmisia persoanelor cu ședere ilegală va servi drept garanție a unei reglementări eficiente a fluxului de călători din Turcia. De menționat, că recent partea turcă a fost informată

despre îndeplinirea de către partea moldovenească a procedurilor interne necesare intrării în vigoare a tratatului în cauză.

Obiectul Acordului nu presupune efectuarea a careva măsuri instituționale și organizatorice de anvergură privind aplicarea acestuia.

Cât privește impactul financiar al implementării Acordului în cauză este de menționat, că aplicarea acestuia va reduce din veniturile încasate la bugetul de stat pentru eliberarea vizelor cetățenilor turci, însă, și în aceste circumstanțe, este în avantajul Republicii Moldova. Pe parcursul anului 2011, Ambasada Republicii Moldova la Ankara și Consulatul General al RM la Istanbul au eliberat pentru cetățenii Republicii Turcia 9.850 vize, fiind încasate taxe de peste 530 mii EUR. Totodată, conform datelor statistice publicate pe pagina web a Agenției Turismului din RM, pe parcursul anului 2011 Republica Turcia a fost vizitată, prin intermediul agențiilor de turism, de 50.800 turiști moldoveni. În condițiile în care prețul vizei turcești este de 20 EUR, cetățenii moldoveni în anul 2011 numai pentru vize au cheltuit circa 1,2 mln EUR. Mai mult ca atât, la cifra în cauză urmează a fi adăugată suma din perfectarea vizelor de serviciu, afaceri, studii pentru cetățenii noștri. Evaluarea în cauză ne permite să constatăm că intrarea în vigoare a tratatului dat este avantajoasă cetățenilor moldoveni.

Aplicarea acestui Acord va facilita călătoriile pentru șoferii profesioniști, care până în prezent pentru obținerea vizelor de lungă durată urmează să respecte o procedură îndelungată și anevoioasă, ce poate dura până la 3 luni.

În contextul celor menționate, luând în considerație necesitatea dezvoltării relațiilor de colaborare și prietenie între Republica Moldova și Republica Turcia, precum și reducerii cheltuielilor cetățenilor Republicii Moldova la deplasarea în Republica Turcia, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene consideră oportună ratificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor.



Iurie LEANCĂ
Viceprim-ministru
Ministru

SERVICIUL GRĂNICERI
AL REPUBLICII MOLDOVA



ПОГРАНИЧНАЯ СЛУЖБА
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD - 2012, mun. Chișinău, str. Petricani, 19
tel (+373 22) 25-96-40; fax (+373 22) 25-96-51
e-mail: serviciul.graniceri@border.gov.md

MD - 2012, мун. Кишинэу, ул. Петрикань, 19
тел (+373 22) 25-96-40; факс (+373 22) 25-96-51

Nr. 7/5518 din «01» 11 2011
№ 5509 OT 18 din «10» 10 2011
Ha № 5509 OT 18

Domnului **Iurie LEANCĂ**
Viceprim-ministru,
Ministrul Afacerilor Externe
și Integrării Europene

Stimate Domnule Viceprim-ministru,

Prin prezenta, Vă comunicăm că Serviciul Grăniceri a examinat solicitarea Dumneavoastră cu nr. DC-05/401.1/15509 din 18.10.2011 și proiectul Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor.

Vă informăm că Serviciul Grăniceri nu susține inițiativa Ambasadei Republicii Turcia la Chișinău cu privire la abolirea reciprocă a vizelor din următoarele considerente. În perioada anilor 2010-2011 s-au majorat cazurile de tentative a trecerii ilegale a frontierei de stat de către cetățenii Republicii Turcia ce tind să folosească teritoriul Republicii Moldova ca țară de tranzit, urmînd ca scop final migrația ilegală în țările Uniunii Europene. Numai în anul curent (10 luni) au fost depistați 30 de cetățeni ai Republicii Turcia care au fost reținuți pentru tentative de traversare a frontierei de stat a Republicii Moldova în mod ilegal și ședere ilegală ce constituie o creștere în comparație cu anul trecut (22 cetățeni ai Republicii Turcia).

Totodată este oportun de menționat faptul că inițial să fie aprobat Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind readmisia persoanelor cu ședere ilegală care se află în proces de examinare de către partea turcă din 2008, iar apoi să fie inițiată procedura de examinare a proiectului Acordului privind abolirea reciprocă a vizelor.

Vă remitem anexat informația privind infracțiunile săvîrșite de către cetățenii Republicii Turcia pentru anii 2010-2011.

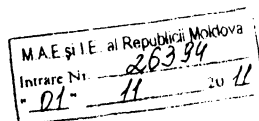
Anexă – 1 (una) filă.

Cu respect,
Director General

Roman REVENCO

Ex.
☎ 259-634

*dlui E. Rusu
pt sistematizare
26.02/14*



Reu R Cires
18.10.2011

MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989, nr. 82
tel. 23-47-95, fax 23-47-97



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2012, г. Кишинев, ул. 31 Август 1989 №82
тел. 23-47-95, факс 23-47-97

26.10.2011 Nr. 03/P560

La Nr. DE-05/401.1 din 18.10.2011
15509

Ministerul Afacerilor Externe
și Integrării Europene

Cu referire la proiectul Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor și proiectul hotărârii Guvernului privind inițierea negocierilor asupra acestuia, comunicăm următoarele.

La proiectul Acordului:

1. Proiectul conține inadvertențe gramaticale, care urmează a fi corectate. În acest context, la art. 1, art. 3 alin. 1, art. 6, art. 7 alin. 3, art. 11 – 12, art. 14, art. 16 alin. 2 urmează a exclude parantezele duble din referința la articole și alineate. Suplimentar, la art. 16 alin. 2 cuvintele „privind Turcia” de exclus, acestea fiind de prisos.

2. Lista documentelor de identitate valabile necesare pentru călătoriile reciproce ale cetățenilor Republicii Moldova și cetățenilor Republicii Turcia urmează a fi expusă într-o singură anexă.

La lista documentelor valabile pentru Republica Moldova urmează a face referință la pașaportul diplomatic, de serviciu și pașaportul cetățeanului Republicii Moldova, așa cum prevede Legea nr. 273 - XIII din 9 noiembrie 1994 privind actele de identitate din sistemul național de pașapoarte. Conform art. 2 din această lege pașaportul cetățeanului Republicii Moldova va conține date biometrice. Date biometrice vor conține și pașapoartele diplomatice și de serviciu. Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene deja a elaborat un proiect de lege privind modificarea și completarea art. 3³ din legea menționată, prin care se propune ca pașapoartele diplomatice și de serviciu să conțină date biometrice, în scopul ajustării acestuia la prevederile Regulamentului (CE) nr. 2252/2004 al Consiliului din 13 decembrie 2004 privind standardele pentru elementele de securitate și elementele biometrice integrate în pașapoarte și în documentele de călătorie emise de statele membre.

La proiectul hotărârii:

3. Titlul Acordului din proiectul hotărârii Guvernului diferă de cel din proiectul Acordului.

4. Proiectele actelor normative se prezintă spre avizare Ministerului Justiției cu respectarea prevederilor art. 38 din Legea nr. 317-XV din 18 iulie 2003 cu privire la actele normative ale Guvernului și ale altor autorități ale administrației publice centrale și locale.

Alina B. Buz
18.10.2011

Viceministru

Vladimir GROSU

SERVICIUL DE INFORMAȚII
ȘI SECURITATE
AL REPUBLICII MOLDOVA



СЛУЖБА ИНФОРМАЦИИ
И БЕЗОПАСНОСТИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2004, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 166
tel. 23-96-25, fax 23-40-68, e-mail: sis@sis.md

MD-2004, Кишинев, бул. Штефан чел Маре ши Сфынт, 166
тел. 23-96-25, факс 23-40-68, e-mail: sis@sis.md

31 octombrie 2011

Nr. 45 222

La nr. DC-05/401.1/15509 din 18 octombrie 2011

Pres R. C. C. C. C.
20.11.2011

Ministerul Afacerilor Externe
și Integrării Europene

Serviciul de Informații și Securitate al Republicii Moldova a examinat proiectul Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor și expune lipsa de obiecții și propuneri.

Director-adjunct

Valentin DEDIU

dlui G. Busca
pt sistemul de...

R.C. 00/110

MAE și IE al Republicii Moldova
Intrare Nr. <u>26968</u>
Ad. <u>11</u>

MINISTERUL FINANTELOR
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților 7
tel.: 22-66-29

01.11.2011 nr. 178-02/552
La nr. DC-05/401.1/15509 din 18.10.11

Ministerul Afacerilor Externe
și Integrării Europene
al Republicii Moldova

Cu referire la demersul MAEIE, cu nr. DC-05/401.1/15509 din 18 octombrie 2011, Vă informăm, că Ministerul Finanțelor, în limita competențelor sale funcționale, a examinat proiectul *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor*, precum și textul proiectului Hotărârii Guvernului pentru inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului menționat și Vă comunică lipsa obiecțiilor și propunerilor pe marginea textelor documentelor examinate.

Veaceslav NEGRUȚA

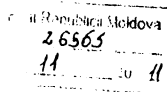
Ministru

Ex.: Eugeniu Boț
Tel.: 22-52-23

Alina C. Rusu

pt. sistemă Kover

03



**MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA**



**МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**

MD-2033, Chişinău, Piaţa Marii Adunări Naţionale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

МД-2033, Кишинёу, Пляш Марий Адунырь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Веб-страница: www.mec.gov.md

01-11-2011 nr. 10-5814

La nr. _____ din _____ 20__

**Ministerul Afacerilor Externe
şi Integrării Europene**

*Referitor la demersul Ministerului Afacerilor Externe şi Integrării Europene al
Republicii Moldova nr. DC-05/401.1/15509 din 18.10.2011*

Prin prezenta informăm că Ministerul Economiei, în limita competenţelor sale funcţionale, a examinat setul de materiale privind iniţierea negocierilor asupra proiectului *Acordului între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Turcia privind abolirea reciprocă a vizelor* şi comunică despre susţinerea acestuia fără obiecţii.

Viceministru

Octavian CALMÎC

Ex.: Alexandru Vlasenco
Tel.: 250-619

dl. ing. P. Vasile
pt. susţinere

21.10.11

03

26566
11